

А. А. Гойло (МГЛУ, Минск, Беларусь)

СИНТАКСИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ В НАЦИОНАЛЬНЫХ РАЗНОВИДНОСТЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПО ДАННЫМ КОРПУСОВ ТЕКСТОВ И АНКЕТИРОВАНИЯ¹

В современной лингвистике корпуса текстов активно используются для решения различных исследовательских задач, в частности, для анализа вариативности на различных структурных уровнях в национальных разновидностях английского языка.

Существует три основных корпуса, которые можно использовать в исследованиях национальных разновидностей английского:

1. «The International Corpus of English (ICE)» охватывает 13 разновидностей английского. Каждый подкорпус насчитывает 1 миллион словоупотреблений.

2. «Global Web-Based English (GloWbE)» охватывает 20 разновидностей и насчитывает в общей сложности 1,9 миллиарда словоупотреблений.

3. «iWeb: The Intelligent Web-based Corpus» охватывает все разновидности английского, относящиеся к внутреннему кругу (US/CA/UK/IE/AU/NZ), и насчитывает 14 миллиардов словоупотреблений.

Подкрепить результаты корпусного анализа могут такие традиционные социолингвистические методы, как интервью и анкетирование. Интервью позволяет создать обстановку, максимально приближенную к ситуации живого общения, благодаря чему можно записать речь испытуемых в комфортных для них условиях. Подобный метод хорошо подходит для фонетических исследований. Однако в социолингвистических исследованиях синтаксиса часто изучаются феномены, которые редко воспроизводятся в речи, поэтому во время интервью испытуемые вполне могут не использовать их. Что же касается корпусов, то проблема низкой воспроизводимости некоторых феноменов может быть нивелирована размером корпуса: например, из вышеперечисленных корпусов для исследования редких явлений лучше всего выбрать наиболее объемный ресурс – *iWeb*, так как вероятность появления низкочастотных языковых фактов в нем наиболее высока.

Проблема низкой частотности может решаться искусственным воссозданием условий, при которых наиболее вероятно будут использоваться те или иные редко встречающиеся феномены. Подходящим методом для создания таких условий является анкетирование.

В области синтаксиса распространенными являются три вида вопросов при анкетировании: прямая оценка (*direct judgment*), где у респондентов просят дать ответ «да / нет» на вопрос, использовали бы они похожее предложение в своей речи, непрямая оценка (*indirect judgment*), где респондентов просят оценить предложение по заданной шкале, а также переформулирование.

¹ Исследование выполнено при поддержке Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований (проект Г18М-062).

Во время нашего пилотного исследования вариативности порядка слов в косвенных вопросах в сингапурском английском мы решили использовать комбинированный подход: на первом этапе мы провели анализ материала из корпуса ICE, а на втором – анкетирование носителей сингапурского английского через интернет. Всего в анкетировании приняло участие 38 жителей Сингапура. Так как анкетирование проводилось через интернет, критически важным был размер анкеты: респонденты вряд ли были бы готовы потратить значительное количество личного времени на заполнение анкеты, поэтому мы постарались сделать ее максимально краткой. Всего анкета насчитывала 16 вопросов: в среднем на каждое интересное для нас синтаксическое явление отводилось по три задания: прямая и непрямая оценка, а также переформулирование.

При проведении анкетирования респондентам не сообщалось, что необходимо обращать внимание именно на синтаксис предложений, так как это могло бы повлиять на результаты исследования: для нас важны были в первую очередь интуитивные предположения носителей, а прикованность внимания к определенным синтаксическим феноменам могла бы заставить респондентов сравнивать сингапурский английский с разновидностями внутреннего круга, из-за чего они могли бы начать задумываться о том, как «правильно» говорить в подобной ситуации. Однако отсутствие информации о том, на чем акцентируется внимание в анкете, стало и проблемой. По нашему мнению, респонденты слишком буквально понимали вопрос «Могли бы вы использовать похожее предложение сами?» либо же принимали во внимание в первую очередь лексический состав предлагаемых к оценке предложений, посчитав, что не смогли бы употребить подобное высказывание в своей речи из-за наличия определенных слов.

Одной из проблем, частично связанной с описанной выше, стало использование нами нейтральных лексических средств английского языка. Вероятно, сконструированные нами высказывания несколько отличались от тех, с которыми респонденты сталкиваются в повседневной коммуникации, из-за чего языковой материал, представленный в анкете, мог показаться респондентам «чужим», и это также могло повлиять на результаты. Косвенным свидетельством этого является тот факт, что при ответе на вопросы с переформулированием примерно 35 % респондентов изменяли лексический состав предложения на, вероятно, более привычный им.

Тем не менее, анкетирование в целом подтвердило выводы, сделанные на основе корпусного анализа, а также позволило выявить новые феномены, которые представляют интерес для последующих исследований, что подтверждает ценность комбинированного подхода к исследованию синтаксической вариативности в национальных разновидностях английского языка.